

# Telennourien Vreizh

Harpistes de Bretagne

## Pennad-stur Editorial

Voici le 11ème numéro de notre bulletin qui paraît sous une autre forme. Nous avons dû cesser le travail commun avec « Tabouliner » pour des raisons financières et des divergences en ce qui concerne le contenu culturel de cette revue.

Ce No est réalisé en collaboration technique avec la magnétothèque Dastum (elle-même éditrice de la revue « Musique bretonne »). Cette nouvelle formule paraîtra tous les mois, avec un encart « Telennourien Vreizh » de 8 pages.

Nous prions nos adhérents de bien vouloir nous excuser des retards de livraison et même de non-livraison. En effet, nous n'assurons plus l'expédition des bulletins et un délai est nécessaire pour la coordination entre le secrétariat et le service d'expédition. Dorénavant ces problèmes techniques devraient être résolus mais que ceux qui n'auraient pas encore reçu les N 9 et 10 contactent le secrétariat.

Bonne année à toutes et à tous !  
Telennourien Vreizh

Coordination : Dominig Bouchaud  
22 straed Jean Rameau, 29000  
Kemper

avec la participation de :  
Klaus Peill (Danielle Verbe)  
François Hascoët  
Gofraidh Fionn o Dalaigh (Kenneth Hurlstone Jackson)

Auteurs des dessins :  
Alan Dipode (Planche 3 dessins)  
Jean-Marc Leonetti (Couverture)  
Bradley W. Schenck, de Thousand Oaks, USA (Illustration du texte « La harpe de Cnoc i cho-saigh »)

Responsable du mois : François Hascoët  
en cas de problèmes, tel :  
98 55 27 19 (domicile), 98 92 18 18 (travail).



Niv. 11  
N 11

Miz c'hwevrer 1986  
Février 1986

## 6ème rencontre allemande de harpe folk

Rüdiger Opperman organisait du 6 au 9 juin 1985 une rencontre autour de la harpe celtique à l'auberge de jeunesse de Mossemberg près de Homburg/Etze. Pendant quatre jours, du matin 9h. jusqu'à 3h. dans la nuit, on n'a entendu que le son de la harpe et des autres instruments apportés...

Dès le jeudi après-midi, Cinthia Monery d'Indiana (la fiancée de Rüdiger) joua magistralement à la harpe une partie d'un concerto romantique.

Les workshops ont commencé le vendredi matin : 2 cours pour débutants animés par Uschi Laar de Munich (tendance plutôt classique), par Thomas Loffke de Berlin (tendance plutôt celtique) ; Stefan Battige de Kiel animait un workshop-improvisation. Nancy Thym de Freising a fait une conférence avec diapo sur l'histoire de la harpe, l'arc africain, la double, triple harpe et des constructions bizarres venues de Norvège.

Rüdiger a animé deux workshops, l'un sur la musique africaine et la polyrythmie, l'autre sur

l'interprétation, l'harmonie et les techniques d'exécution.

Le samedi après-midi a été consacré à la construction de la harpe. Rüdiger y a parlé accord, résonance, équilibrage, acoustique. Les harpes à disposition ont offert de bons et de mauvais exemples.

Le dimanche soir, nous avons décidé de la création du cercle d'amis de la harpe folk allemande auquel appartiennent tous les participants de cette rencontre qui étaient d'accord. Rüdiger s'est nommé lui-même président du cercle d'amis et l'emblème sera le modèle de harpe de Rüdiger.

Le traditionnel concert de clôture avait lieu à Marburg dans le KFZ. Au programme, des morceaux irlandais avec Thomas Loffke, une improvisation sur un thème méditatif et deux morceaux bavarois avec Ushi Laar, « Auf der kantele » avec JP Van den Boom de Hamburg et « Fleuve d'argent », suite improvisée de Rüdiger Opperman.

Finalement, ces quatre jours ont été pour moi parmi les plus importants de cette année. J'y ai beaucoup appris, fait la connaissance de gens « sympa », établi des contacts. Je ne peux qu'engager les gens à venir à cette rencontre bien que je craigne qu'il n'y en ait plus l'année prochaine. Pour garder l'intensité de cette rencontre, il faudrait d'ailleurs qu'elle dure une semaine.

D'après Klaus Peill (article tiré de « Michel » journal allemand de musique folk, traduction Danielle Verbe).



Dans le prochain N, Nous publierons la lettre de Stefan Battige sur le même sujet.





## Lizhiri da Delennourien Vreizh

Courrier des lecteurs

**Jean-Marie Leonetti, 15 Bd Balzac, 67200 Strasbourg**

...« La moisson est abondante et les ouvriers sont nombreux » : parole d'Évangile, peu de militants pour beaucoup de consommateurs ! Nous sommes deux joueurs de harpe à avoir été seuls pendant plus de cinq ans (la première acquisition de harpe de facture LeRoux date de 1975). Avec deux cheminements différents, on a tout fait pour maintenir l'idée de départ : faire de la harpe un instrument d'expression artistique complet avec pour seuls moyens une méthode « Mégevand », des partitions de Stivell et beaucoup de ténacité, de conviction, dans un contexte culturel très peu favorable pour ce genre d'aventure puisque nous sommes natifs de la sidérurgie lorraine. Bien que nous ayons joué de la bombarde pendant plusieurs années, nous avons toujours voulu échapper aux cercles des « folkeux » considérant ce lieu trop limité pour un instrument comme la harpe. L'adhésion à Telennourien Vreizh correspond à une démarche d'ouverture pour sortir de l'isolement, d'une part, mais pour favoriser le dialogue et l'échange d'autre part. C'est la raison pour laquelle je vous ai demandé la liste des personnes adhérentes à T.V. Une antenne sur Strasbourg, une idée qui peut faire son chemin ! Cela dépend beaucoup de ces adhérents, la manière dont ils conçoivent leur art. L'essentiel réside dans la simplicité des individus et dans une volonté de créer un espace artistique où chacun vient avec ce qu'il est, et puis, montrer que la harpe dite celtique est universelle, existe, qu'il y a des gens organisés ou non qui en jouent à Strasbourg. Nous allons prendre contact avec tout ce petit monde. Par ailleurs, il nous serait profitable de savoir, à titre d'exemple, ce que font les T.V. de Normandie et d'Île de France : comment se sont-ils pris

pour monter leurs antennes, quelles sont leurs activités, leur structure, leur organisation... même pouvoir correspondre avec eux. Nous sommes prêts à y consacrer du temps ou, du moins, à faire une tentative...

(**NDLR** : Ce genre de courrier est vraiment trop rare. Nous espérons que Jean Marc et son ami arriveront à monter une antenne à Strasbourg. Qu'ils soient assurés de notre aide, dans la mesure du possible. Nous espérons lire ici l'expérience de nos amis de Normandie et d'Île de France. Et le bulletin méritera pleinement son nom : bulletin de liaison).

**Jose Alvarez-Lopez, Plaza Almirante Romay, 6-20-D, 15011 La Coruña, Espagne.**

« Je me souviens qu'un jour j'écoutais dans un film la douceur de jouer d'un instrument. C'était dans les premières années de mon enfance et Harpo Marx se chargeait de maintenir cela en illusion. Au fil des ans, je cessais de penser à cela car les situations politiques et sociales que nous vivions faisait qu'il était impossible de prendre conscience de tout cela en dehors de nos frontières. Mais de même que l'eau tournait dans le lit d'une rivière, ce fut en été 1984 que le destin m'amena au festival interceltique à Lorient en qualité d'interprète d'un groupe folk. Naturellement, je visitais les nombreuses expositions. Elles étaient là devant moi, prêtes à découvrir leurs mystères. C'est là que je me procurais la carte de Gildas Jaffrennou. A ce moment, devant moi s'ouvraient les portes de l'instrument que j'aimais (et auquel j'avais dû renoncer) faisant renaître ce rêve-là aussi lointain,

mais aussi vif et rempli d'émotions. Merci pour tout cela et toutes les autres choses. Merci à tous ces gens qui m'ont aidé à atteindre ce rêve ».

(**NDLR** : Que José nous pardonne quelques remaniements de son texte très touchant. Il nous avait joint une photo de la harpe qu'il a construite mais elle est trop sombre pour être publiée).

### E tiegezh hor mignoned : mousc'hoarzh er c'havell (Chez nos amis, sourire au berceau)

- Franseza Riou, chanteuse du groupe « An Tregeriz » (avec Soazig Noblet) nous annonce la naissance du petit Gwenole, né le 18 septembre à Toulon.

- Gwenn Loarer-Gaffet, son mari Jean-Dominique et sa fille Perrine, nous annoncent la venue du petit frère Tristan-Emmanuel, né le 2 décembre 1985 à Brest. Hor gwellañ gourc'hemennou d'ar gerent hag e hetomp ur vuhez hir hag eürus d'ar re vihan.

### Kañv

Nous avons appris le décès du père des frères Queffelec du groupe « An Triskell ». Qu'ils recoivent ici nos plus sincères condoléances.

### Teienn da werzhañ Harpavendre

Harpe celtique neuve, cordes nylon, prix 5000 F. Contact : MJ Marion, 174 avenue du Maine, 75014 Paris, tel : 161 45 41 29 89.



## Kenstrivadegoù da zont Prochains concours

**KEMPER (Quimper) le samedi 26 juillet 1986**

Pendant le festival de Cornouaille est organisé un concours de harpe bardique (cordes métal)

## Stajoù embregerezh da zont - Prochains stages

**KEMPER (Quimper) du lundi 21 au samedi 26 juillet 1986**

Vu le succès remporté par le premier stage organisé par le festival de Cornouaille et Telennourien Vreizh avec le concours de l'ADDM 29 (voir T.V. n 8), un deuxième stage aura lieu l'été prochain pendant le festival de Cornouaille au cours duquel Alan Stivell se produira en concert harpe solo le mercredi 23 juillet 1986.

Des précisions (prix, animateurs, programme) paraîtront dans un prochain T.V.

**Termonfeckin, Co Louth, Irlande, du 28 juillet au 1er août 1986**

Stage de harpe celtique : cours, ateliers, conférences et récitals. Direction Grainne Yeats, spécialiste de la musique ancienne d'Irlande et de sa technique (Voir TV N4, p.9 et N6, p.26-27), encadrement par Maire ni Chathasaigh, Helen Davies, Aine Ni Dhuill, Mercedes Garvey, Elizabeth Hannon, Denise Kelly, Sheila Larchet-Cuthbert, Aileen McCrann.

Coût : 130 livres irlandaises comprenant cours, accès à toutes les manifestations, hébergement et repas. Places limitées.

Renseignements : Helen Davies, secrétaire de Cairde Na Cruite, 9 Devitt Villas, Sandycove, Co Dublin, Eire.

**Pezenas, Hérault, du 15 au 26 Juillet 1986**

Stage de harpe celtique pendant l'Académie internationale de Musique baroque et moderne. Encadré par Elena Polonska.

Renseignements : Mairie de Pézenas, Hérault.

**Dinard, Ille et Vilaine, du 31 mars au 6 avril 1986**

Stage de harpe celtique, musique du moyen-âge, renaissance et baroque. Tous niveaux sauf débutants. Animation Dominig Bouchaud.

Renseignements : Yves Cesco, La bernardière, Plein ciel, 14500 Vire, tel. 31 68 67 69

## Telenn a skuilh-dour

Harpe du Nouvel-âge d'Alan Stivell (Keltia III)

Ce nouveau disque d'Alan Stivell, le quinzième, est entièrement instrumental. Il y utilise bien sûr les harpes qu'il nous a fait entendre dans les enregistrements précédents : celle à cordes à boyau, richement sculptée, de son père et qu'il ne sort que dans les grandes occasions, celle à corde de métal grand format, mais aussi de nouveaux instruments comme la dernière Camac - électro-acoustique - à cordes nylon, et enfin, principalement, celle qu'il a rêvé depuis les années 1964 quand il découvrit les Shadows et leurs guitares électriques : une harpe électrique à micros magnétiques et à critaux terminée en septembre 1984 par Tantra.

Les thèmes développés sur ce 33 tours appartiennent tous au domaine celtique : du cantique breton - Pedenn evit Breizh - à la douce mélodie irlandaise - Tabhair dom do lamh - en faisant de larges détours en Ecosse - Piobaireacht - et bien d'autres... A noter le petit clin d'œil à notre Président avec la - Dañs Fañch Mitt' -.

Grâce à un pochette intérieure très détaillée, Alan nous décrit chaque morceau, leur pourquoi et leur signification.

Le style, les sonorités, le toucher - Stivell - sont vraiment originaux

et se reconnaissent dès les premières notes. Ceci est essentiellement rendu par le choix des timbres de la harpe à cordes métal.

Alan a aussi une manière très personnelle de renouer avec les techniques des anciens harpeurs d'Irlande et d'Ecosse, en particulier dans les rythmes. En effet, il utilise abondamment la technique de l'éteuffement très difficile d'exécution : la vibration de la corde est arrêtée aussitôt dès que celle-ci a été pincée et, ceci, en général, par le doigt même qui a pincé cette corde. L'emploi de la technique du bourdon, emprunté à la cornemuse, et mis en valeur dans - Piobaireacht -, dégage une atmosphère lancinante, circulaire.

Ce disque dont les faces sont sans interruption (car plutôt que quelques secondes de silence entre chaque pièce, Alan a préféré placer des intermèdes où parfois l'effet stéréophonique est bien rendu) invite à la méditation, aux rêves (les îles, les fées, etc...), à l'espace cosmique, au vide en soi ; très intimiste ; la qualité sonore étant favorisée et accrue par le système d'enregistrement digital.

Merci Alan !

François Hascoet

**Sant Visant war an Oust (St Vincent sur Oust) Morbihan, du 1er au 5 août 1986**

Stage de harpe celtique, animation Dominig Bouchaud, tous niveaux sauf débutants.

Renseignements : Centre culturel breton Ti Kendalc'h, Sant Visant, 56350 Aler (Allaire), pelligomz 99 91 28 55

**Moseberg, Allemagne du 29 mai au 1er juin 1986**

Organisé par Rüdiger Oppermann, construction, cours, conférence, concert, ambiance assurée.

Renseignements : Volker Montbruck, Postfach 110847, D-6300 Giessen

**GRANARD, comté de Longford, Irlande 7, 8, 9 et 10 août 1986**  
Le festival de GRANARD se déroule

chaque année au début août. Il est organisé par CAIRDE NA CRUITE, notre homologue irlandais (voir T.V. n 6). Des concours, des concerts de harpes celtiques et autres instruments traditionnels irlandais. A noter qu'une parade historique retrace l'histoire des premiers concours à partir de 1785 pour tenter de faire renaitre la tradition de la harpe en Irlande (voir encore T.V. n 6). Renseignements : COMHALTAS CEOLTOIRI EIREANN, Belgrave square, MONKSTOWN, CO. BAILE ATHA CLIAH, EIRE, on Sister Maeve BRADY, convent of Mercy, GRANARD, CO. LONGPHORT, EIRE.

**Telennourien Heklevioù Harpistechos**

Notre ami et adhérent Job Fulup a donné un concert de harpe celtique et chants traditionnels au centre culturel, 2 rue de l'église à Meudon.

Contact : Job Fulup, 42 rue JB Tendron, 44400 Rezé.

# St Anne's Reel

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of quarter notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of quarter notes.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of quarter notes.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps. It contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains four measures of music, each starting with a quarter rest followed by a series of quarter notes.



# Silvestrig

♩ = 100

Arrangement François Hascouet

Cette « gwerz » (1) a été recueillie par François-Marie Luzel au siècle dernier. Elle raconte la tristesse d'un père qui voit son fils unique s'enrôler dans l'armée. La mélodie présentée ici est la première version du Trégor notée par Maurice Duhamel d'après Marie-Cinthe Touzouzan de Port-Blanc. On peut aussi écouter cette mélodie en mode hypodorien chantée sur le disque « Reflets » d'Alan Stivell.

(1) Une « gwerz » est une catégorie de chants bretons dont les textes sont historiques, légendaires, fantastiques et anecdotiques.

# Les conseils du harpiste futé



Initiation au «picking», technique employée à la guitare et très adaptable à la harpe pour faire, par exemple, des accompagnements. Pour une fois, jouez tout de suite mains ensemble les exercices proposés.

## exercice n° 1

Musical notation for exercise n° 1. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a sequence of eighth notes with upward-pointing stems, each marked with a 'p' (picking) symbol. The bass staff contains a sequence of eighth notes with downward-pointing stems. The exercise is divided into three measures, with the text "etc...." at the end of the third measure.

## exercice n° 2

Musical notation for exercise n° 2. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a sequence of eighth notes with upward-pointing stems, each marked with a 'p' (picking) symbol. The bass staff contains a sequence of eighth notes with downward-pointing stems. The exercise is divided into three measures, with the text "etc...." at the end of the third measure.

## exercice n° 3

Musical notation for exercise n° 3. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a sequence of eighth notes with upward-pointing stems, each marked with a 'p' (picking) symbol. The bass staff contains a sequence of eighth notes with downward-pointing stems. The exercise is divided into three measures, with the text "etc...." at the end of the third measure.

## exercice n° 4

## exercice n° 5

## exercice n° 6

Musical notation for exercises n° 4, 5, and 6. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three measures of eighth notes with upward-pointing stems, each marked with a 'p' (picking) symbol. The bass staff contains three measures of eighth notes with downward-pointing stems. The text "etc.." is placed below the bass staff for each of the three measures.



## La harpe de Cnoc I Chosgair

Harpe de Cnoc i Chosgair, toi qui apporte le sommeil aux yeux longtemps sans sommeil, douce, subtile, ..., rafraîchissante, grave.

Excellent instrument à l'élégante courbe douce, tressaillant sous les doigts rouges du musicien qui nous a charmé, roux comme le lion, d'une mélodie pleine.

Toi qui attire l'oiseau de la bande, toi qui rafraîchit la mémoire, la tachetée de brun, de mots délicieux, ardents, merveilleux, passionnés.

Toi qui guérit chaque guerrier blessé. Joie et attrait des femmes, guide familier par dessus l'eau bleue sombre, musique mystique à la sonorité douce.

Toi qui fait taire tous les instruments de musique, toi-même charmant instrument plaintif, habitant parmi la race de Conn, instrument jaune brun et ferme.

L'aimée des Sages, turbulente, légère, au son doux. Etoile cramoisie au-dessus des collines féeriques, joyau à la poitrine des grands rois.

Fleurs tendres et douces, harpe brune de Diarmaid, forme non sans attrait des hôtes, voix des coucous de mai !

Je n'ai jamais entendu de musique telle que ton cadre fait depuis le temps des fées. Beau rameau brun multicolore, gentil, puissant, glorieux. Le son de la vague calme de la plage. Arbre pur et ombrageant de la véritable musique, les ripailleurs sont saouls de ta compagnie, voix du cygne au-dessus des courants brillants.

Cri des fées de la colline féerique de Ler, aucune mélodie ne peut rivaliser avec toi, cha-



que maison est accordée doucement sous ta conduite, toi, la tourelle de la musique de harpe...

Gofraidh Fionn o Dalaigh  
'gofrij 'finn o : da :l

(Extrait de «A celtic miscellany», translation from the celtic Literatures par Kenneth Hurlstone Jackson, Penguin classics, p.237)

Knok i : 'xoskir (Knockycosker) = gaélique irlandais de la colline du Cosker.